AU TRAVERS DES SIÈCLES ET DES RÉGIONS : LA LITTÉRATURE FRANCOPROVENÇALE

Catalogue de l'exposition

Au travers des siècles et des régions
La littérature francoprovençale

Musée Cerlogne
SAINT-NICOLAS
5 juillet-31 août 2014

Textes
Constance Crétier
Christiane Dunoyer

Traductions
Constance Crétier
Dominique Vuillerot

Les traductions en français des textes littéraires jusqu'au XVIII siècle sont du Professeur G. Tuaillon (2001, *La Littérature en francoprovençal avant 1700*, ELLUG, Univ. Stendhal, Grenoble)

Couverture et choix graphiques
Rosito Champrétavy

Imprimerie
Tipografia DUC
Saint-Christophe

Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

cefp
CENTRE D'ÉTUDES FRANCOPROVENÇALES
SAINT-NICOLAS - VALLÉE D'AOSTE

Cette exposition est le fruit d'un souhait du Centre d'Etudes francoprovençales d'œuvrer dans le domaine de la littérature francoprovençale, afin de la diffuser et de la valoriser auprès du public pour mieux connaître notre civilisation et notre langue. Que cette littérature puisse sortir des archives pour nourrir l'imaginaire et enrichir le langage de nos contemporains…

On a longtemps traité notre langue comme la langue indigne de gens incultes, langue incomplète, apte à ne traduire du monde que les aspects concrets de la vie des paysans. Nous trouvons parmi les auteurs une moniale empreinte de mysticisme, des clercs engagés dans des combats politiques, des représentants du clergé épris des beautés naturelles, des esprits mus par les valeurs républicaines, des contemporains trouvant dans cette expression littéraire le meilleur exutoire à leurs émotions, des femmes et des hommes déterminés à faire vivre cette langue au-delà de l'espace que les grandes langues de communication ont dessiné pour elle.

Nous avons donc entrepris un voyage à l'intérieur de la page écrite, un voyage dans l'espace, restreint certes, mais tout de même varié associant les hauteurs des vallées alpines, aux profondeurs des quartiers lyonnais, les collines de la Bresse et les salons des hôtels bourgeois, les remparts de la République genevoise et l'intérieur des chaumières paysannes. Un voyage aussi dans le temps, la production littéraire prise en compte traversant huit siècles d'histoire, de guerres, d'accalmies, de séparations, d'annexions, de sièges, de calamités naturelles et d'innombrables histoires personnelles, amours, décès, abandons, trahisons, farces grotesques, dialogues pleins de verve, prières…

Une petite sélection qui se veut une invitation à poursuivre le voyage, à oser prendre le large à la découverte d'un monde imaginaire aux richesses insoupçonnées et à la reconquête d'une langue qui nous échappe chaque jour un peu plus et qui s'épanouit à l'écrit en faisant preuve d'une vigueur et d'une ductilité qu'on pourrait mettre au service des exigences de notre vie moderne.

ATTRAVERSO I SECOLI E LE REGIONI: LA LETTERATURA FRANCOPROVENZALE

Questa mostra è il frutto di una risoluzione presa dal Centre d'Etudes francoprovençales nel 2013 di operare nel settore della letteratura francoprovenzale, al fine di diffonderla e di valorizzarla presso il pubblico perché questo venga a conoscenza della nostra civiltà e della nostra lingua. È di conseguenza auspicabile che questa letteratura venga fuori dagli archivi per nutrire la fantasia e arricchire il linguaggio dei nostri contemporanei...

Per molto tempo la nostra lingua è stata trattata come la lingua indegna della gente incolta, una lingua incompleta, che tradurrebbe del mondo solo gli aspetti concreti della vita contadina. Tra gli autori abbiamo una monaca impregnata di misticismo, ecclesiastici coinvolti in liti politiche, rappresentanti del clero amanti delle bellezze naturali, spiriti mossi da valori repubblicani, contemporanei che trovano in quell'espressione letteraria lo sfogo migliore per le loro emozioni, uomini e donne determinati nel dar vita a quella lingua, aldilà dello spazio che le grandi lingue di comunicazione hanno definito per essa.

Abbiamo, quindi, intrapreso questo viaggio all'interno della pagina scritta, un viaggio nello spazio che, pur essendo limitato, è diversificato poiché combina le alture delle valli alpine con la profondità dei quartieri lionesi, le colline della Bresse con i saloni degli hôtels borghesi, i bastioni della Repubblica di Ginevra con l'interno delle case contadine.

È anche un viaggio nel tempo, poiché la produzione letteraria che prendiamo in conto attraversa più di otto secoli di storia, di guerre, di tregue, di separazioni, di annessioni, di assedi, di calamità naturali e d'innumerevoli storie personali, amori, decessi, abbandoni, tradimenti, di farse grottesche, dialoghi magniloquenti, preghiere...

Questa piccola selezione intende invitare la gente a proseguire nel viaggio, a partire alla scoperta di un mondo immaginario dalle ricchezze insospettate e alla riconquista di una lingua che ci sfugge sempre di più, mentre prospera nello scritto, dimostrando un vigore e una duttilità che potremmo mettere al servizio delle esigenze della nostra vita moderna.

THROUGH CENTURIES AND REGIONS: THE FRANCOPROVENÇAL LITERATURE

This exhibition is the fruit of a resolution that the "Centre d'Etudes Francoprovençales" took in 2013 to focus on the francoprovençal literature, in order to share it and to promote it among people who will then know better our civilization and our language. Therefore, this literature should come out of the archives to kindle everyone's imagination and to enrich the language of our contemporaries…

Our language has long been treated as the unworthy language of the uncultivated people, an incomplete language that would only give good restitution of the concrete aspects of the farmers' life. Among these authors we have a monastic full of mysticism, clerks involved in politic fights, cloth representatives in love with natural beauty, minds that are moved by republican values, contemporaries who find in this literary expression the best release for their emotions, women and men determined to give life to that language beyond the space that main communication languages have granted to it.

And so we took a trip to this written world, a trip through the narrow but diversified space which combines the heights of the alpine valleys with the depths of Lyon's neighborhoods, the Bresse's hills with the burgher hotels' saloons, the battlements of the genevan republic with the inside of the farmers' cottages.

A trip through time, as the literary output in question crosses more than eight centuries of history, war, lull, separation, annexation, siege, natural disasters and countless personal histories, love, loss, desertion, betrayal, grotesque farce, eloquent discussions, prayers…

This small selection is designed to be an invitation to continue the trip, to dare setting sail to the discovery of an imaginary world of unexpected richness and to the regaining of a language that is increasingly disappearing but which still blossoms in writing, demonstrating vigor and ductility we could use in our modern lives.

Marguerite d'Oingt : XIIIe siècle, Lyon

Issue d'une puissante famille noble, Marguerite d'Oingt est connue pour être la première écrivaine lyonnaise. Entrée en religion, elle devient moniale.
Elle a des expériences mystiques et des visions qu'elle rapporte dans un ouvrage en francoprovençal nommé *Speculum*, le miroir. Elle écrit par la suite un autre ouvrage en francoprovençal, *La vita seiti biatrix virgina* de Ornaciu, dans lequel elle raconte les expériences hors du commun d'une autre religieuse.

Marguerite d'Oingt: 13th century, Lyon

She comes from a powerful noble family of Lyon. Marguerite d'Oingt is best known for being the first writer from Lyon. After entering the religion, she becomes a monastic. She experiences mysticism and she has visions that she reports in a francoprovençal publication intitled *Speculum*, the mirror. Then she writes another book in francoprovençal, *La Vita Seiti Biatrix virgina* de Ornaciu, in which she reports the extraordinary experiences of another nun.

Marguerite d'Oingt: XIII secolo, Lione

Nata in una potente famiglia nobile della zona di Lione, Marguerite d'Oingt è nota per essere la prima scrittrice di Lione. Entrata in religione, diventa monaca. Vive esperienze mistiche e ha delle visioni che racconta in un'opera in francoprovenzale intitolata *Speculum,* lo Specchio. Scrive dopo un'altra opera in francoprovenzale, La vita *seiti biatrix virgina* de Ornaciu, in cui riferisce le straordinarie esperienze di un'altra suora.

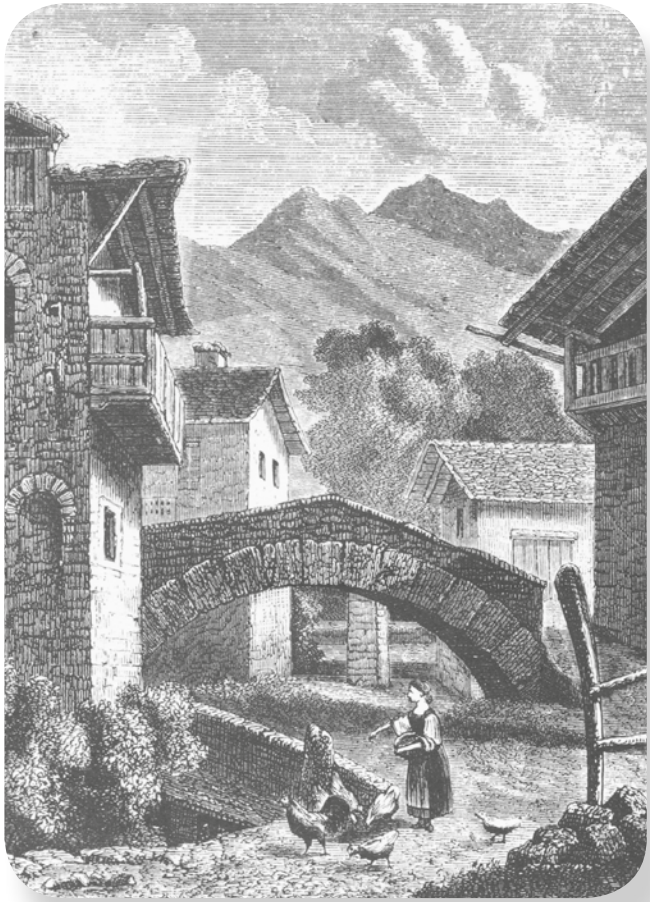
Marguerite d'Oingt - *Speculum, 1er paragraphe*

Oy me semble que jo vos ay huy dire que quant vos aves huy recontar alcuna graci que Nostri Sires a fayt a acuns de ses amis, que vos en vales meuz grant tens. Et per co que jo desirro vostra salut assi come jo foy la min, je vos dirroy, al plus briament que jo porroi, una grant cortesi que Nostre Sires a fait a una persona que jo conoisso non a pas mout de tens. Et per co que illi vos tort a plus grant profet, jo vos direy la reyson per que crey que Deus la ly a fayt.

Il me semble que je vous ai entendu dire que, quand vous avez entendu raconter une grâce que Notre-Seigneur a faite à certains de ses amis, vous en deveniez meilleur pour longtemps.
Et parce que je désire votre salut comme je désire le mien, je vous dirai, le plus brièvement que je pourrai, une grande faveur que Notre-Seigneur a faite à une personne que je connais, il n'y a pas longtemps.
Et pour que cela tourne à votre plus grand avantage, je vous dirai la raison pour laquelle je crois que Dieu lui a fait cette faveur.

I seem to remember hearing you say that when you heard the story of a Grace that was granted by our Lord to some of her friends, you became a better person for a long time.
And it is because I want your salvation as I want mine that I am telling you, as quickly as I can, about a big favour that our Lord granted to a person I know, not much ago.
And so that this can turn to your advantage, I will tell you the reason why I think God did him that favour.

Mi pare di avervi sentito dire che, quando avete sentito parlare di una grazia che il Nostro Signore ha concesso ad alcuni dei suoi amici, ne diventavate migliore e per tanto tempo.
Ed è perché desidero la vostra salvezza, come desidero la mia, che vi parlerò al più presto di un grande favore che il Nostro Signore ha fatto ad una persona che conosco, poco tempo fa. E perché questo sia a vostro più grande vantaggio, vi dirò la ragione per la quale io penso che Dio gli abbia fatto questo favore.



XVIe siècle : la floraison littéraire Pays de Vaud et Grenoble

Les Farces de Vevey ont été écrites aux alentours de 1520 : elles sont arrivées jusqu'à nous sous forme de fragments, elles mettent en scène des personnages divers, parfois bien réels, qui dialoguent dans la plupart des cas en francoprovençal, le Vilain, le Valet, le Maître…

A Grenoble, Laurent de Briançon compose des poèmes en alexandrins. Issu d'une famille noble d'origine savoyarde, il devient avocat au parlement du Dauphiné et puis consul : malgré la fréquentation de la haute société, il choisit le francoprovençal et nous lègue une œuvre qui frappe par son originalité se caractérisant par le style de l'époque, empreint d'ivresse lexicale et d'exagération.

16th century: the literary florescence Pays de Vaud and Grenoble

The *Farces* of Vevey were approximately written in 1520: they reached us as fragments, and exhibit different types of characters, sometimes really authentic, who mostly discuss in francoprovençal. The Villain, the Valet, the Master…

In Grenoble, Laurent de Briançon writes poems in alexandrine. He comes from a noble family of the Savoy and becomes a lawyer in the parliament of the Dauphiné, and then a consul: he chose francoprovençal even if he frequented the upper class, and gives us a striking and original work that is characterized by the style of the era, lexical profusion and exaggeration.

XVI secolo: la fioritura letteraria Pays de Vaud e Grenoble

Le Farse di Vevey sono state scritte verso il 1520: ci sono giunte sotto la forma di frammenti. Mettono in scena diversi personaggi, talvolta molto realistici, che dialogano maggiormente in francoprovenzale, il Cattivo, il Domestico, il Padrone...

A Grenoble, Laurent de Briançon scrive poemi in alessandrini. Nato in una famiglia nobile di origine sabauda, diventa poi avvocato presso il parlamento del Dauphiné, e poi console: malgrado la frequentazione dell'alta società, sceglie il francoprovenzale e ci lascia un'opera che colpisce grazie alla sua originalità, essendo caratterizzata dallo stile dell'epoca, l'abbondanza lessicale e l'esagerazione.

Farces de Vevey - *Rêve d'un nouveau riche*

GRAPHIE DE CONFLANS

Avan ke s'é lo mé de mé,
in fari restitussion.
Veni ti, jenti kompanyon,
sé m'éderé a lé dépandre,
ke véreman yo lé vué randre
é tavern(é) é é bordé.
Avant ! putan, tiri-vo pri !
Li é to vinu de môl aki.
To ne sa de ké y'é désir ?
– De ké ?
– D'intra in manajo,
sé pui trova un presonajo
ke fussé a mon apéti.

Avant que ce ne soit le mois de mai,
j'en ferai restitution.
Venez tous, gentils compagnons
et vous m'aiderez à le dépenser,
car vraiment je veux le rendre
dans les tavernes et les bordels.
Ici, putains ! Approchez-vous.
Tout ça est venu de biens mal acquis.
Tu ne sais pas de quoi j'ai envie ?
– De quoi ?
– D'entrer en ménage, si je peux trouver
quelqu'un qui soit à mon goût.

Prima che arrivi il mese di maggio,
lo restituirò.
Venite tutti, gentili compagni,
e mi aiuterete a spenderlo,
perché veramente io voglio spenderlo
nelle taverne e nei bordelli.
Qui, puttane!
Avvicinatevi.
Tutto ciò proviene da beni confiscati.
Non sai di che cosa ho voglia?
– Di che cosa?
– Di accasarmi, se posso trovare qualcuno di mio gusto.

Nicolas Martin : XVIe siècle, Savoie

Aux alentours de 1540, la Savoie est occupée par les armées du roi de France en lutte contre l'empereur : c'est dans ce contexte que naît l'oeuvre de Nicolas Martin, car les officiers, eux-mêmes massivement originaires du domaine francoprovençal, apprécient ses chansons. Ses *Noels et chansons nouvellement composez tant en vulgaire françoys que savoysien dict patoys* sont le premier ouvrage imprimé dans lequel le francoprovençal occupe la plus grande place. Il s'agit d'un étrange recueil qui associe les cantiques à chanter à l'église et des chansons gaillardes. Nous proposons ici un morceau d'un Noël faisant défiler toutes les classes sociales et adressant à chacun des personnages un enseignement moral inspiré par la nativité.

Nicolas Martin: 16th century, Savoy

In 1540, the Savoy is occupied by the French royal army which is at the time fighting against the Emperor: that is when Nicolas Martin's work is born, as the officers, who mainly come from the francoprovençal area, appreciate his songs. His Noels et chansons nouvellement composez en vulgaire françoys que savoysien dict patoys (Christmas carols) is the first printed work in which francoprovençal has the main part. It is a strange collection which combines church canticles and bawdy songs. We suggest here a bit of a carol in which all social classes appear and which addresses to each character a moral lesson inspired by Nativity.

Nicolas Martin: XVI secolo, Savoia

Verso 1540, la Savoia è occupata dall'esercito del Re di Francia in lotta contro l'Imperatore: è in quel contesto che nasce l'opera di Nicolas Martin, poiché agli ufficiali, essendo anche loro originari dell'area francoprovenzala, piacevano le sue canzoni. I Noels et chansons nouvellement composez tant en vulgaire françoys que savoysien dict patoys sono la prima opera stampata nella quale il francoprovenzale occupa la parte più importante. Strana raccolta che alterna tra cantichi da chiesa e musica gagliarda. Qui proponiamo un pezzo di un Canto di Natale in cui si susseguono tutte le classi sociali e che conferisce ad ogni personaggio un insegnamento morale ispirato alla Natività.

Nicolas Martin - *Huitième noël en patois*

GRAPHIE DE CONFLANS

Robin, Robin, révèlyi-tèy,
Vin vèy lé gran mèrvèlyé.
Noé vin su, dépatsi-tèy,
Alin, tuit a lé vèlyé.

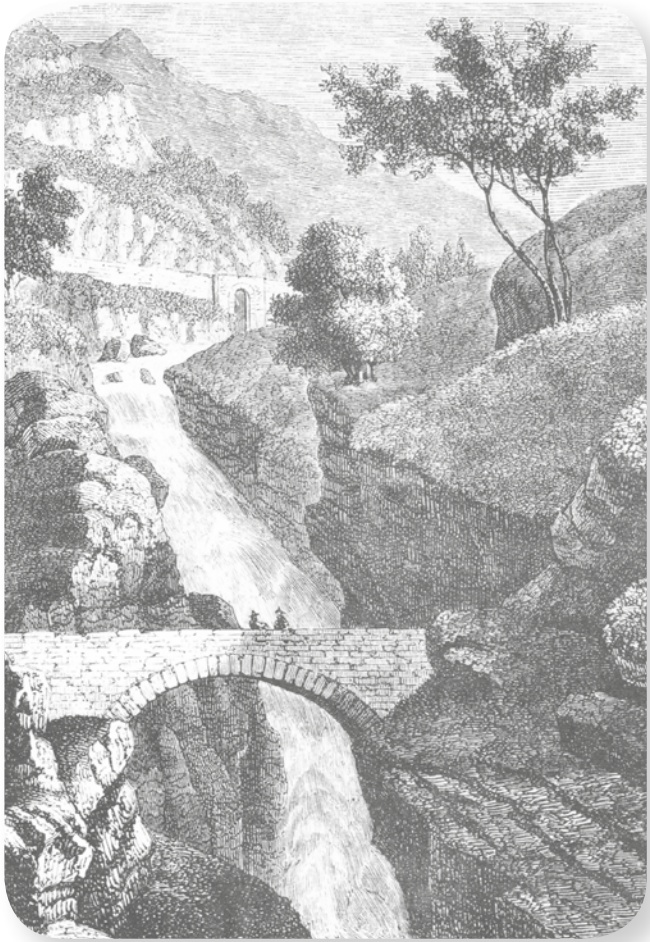
Lé vèlyé saron inkanèt
Dedin l'églizi, sé Dyo plèt,
Ou noz orrin l'ofissyo
É chanterin a la minèt
Noé du dou Jésu ke nèt
Per no-z-éstré propissyo.

Robin, Robin, réveille-toi,
Viens voir les grandes merveilles,
Noël arrive, dépêche-toi,
Allons tous aux veillées.

Les veillées auront lieu, ce soir
S'il plaît à Dieu, à l'église
Où nous entendrons l'office
Et où nous chanterons à minuit
Le noël du doux Jésus qui naît
Pour nous être propice.

Robin, Robin, svegliati,
Vieni a vedere le grandi meraviglie,
Natale si fa vicino, sbrigati,
Andiamo tutti alle veglie.

Le veglie si svolgeranno, stasera
Se Dio vuole, in chiesa
Dove sentiremo la messa
E canteremo, a mezzanotte,
Il canto natalizio del dolce Gesù
Che nasce per esserci propizio



Cé qu'é laino : XVIIe siècle, Canton de Genève

Les tensions politiques et religieuses entre le Duc de Savoie et la République de Genève, alliée de la France, sont à la base d'une littérature foisonnante, politique, polémique et parfois à l'allure comique.
Le thème de l'échec savoyard à l'escalade de Genève de la nuit du 21 au 22 décembre 1602 en est un exemple éclairant. La victoire est célébrée dans une atmosphère de fête patriotique et religieuse, *Cé qu'é laino* devient l'hymne genevois, sans doute le premier hymne national d'Europe. Il a longtemps été considéré comme un devoir pour les Genevois de connaître les 68 strophes de cet hymne.

Cé qu'é laino: **17th century, Canton of Geneva**
Political and religious tensions between the Duke of Savoy and the Genevan republic, which was allied to France, have been the basis to a literary florescence, a literature which is political, polemical, and sometimes even humoristic. A perfect example would be the failure of the Savoy in attacking Geneva during the night of the 21st of December, 1602. The Genevan celebrate their victory in a joyful, patriotic and religious atmosphere and Cé qué laino becomes the genevan anthem, probably the first national anthem in Europe. It has long been considered a duty for the Genevan to know by heart each one of the 68 verses of that anthem.

Cé qu'é laino: **XVII secolo, Cantone di Ginevra**
Le tensioni politiche e religiose tra il Duca di Savoia e la Repubblica di Ginevra, alleato della Francia, sono all'origine di un'abbondante letteratura, politica, polemica e talvolta dallo stile umoristico. Il tema del fallimento sabaudo nell'attacco di Ginevra tra la notte del 21 al 22 dicembre 1602 ne dà un esempio chiaro. I ginevrini celebrano la vittoria in un'atmosfera di festa patriotica e religiosa, Cé qu'é laino diventa l'inno ginevrino, sicuramente il primo inno nazionale in tutta Europa. Per molto tempo i Ginevrini ritenevano un dovere conoscere le 68 strofe di quell'inno.

Hymne de Genève

Cé qu'é laino le Maitre de bataille
Que se moqué et se ri dé canaille,
A bin fai vi pè on desande nai
Qu'il étivé Patron dé Genevoi.
I son vegnu lo doze de Dessanbro
Pè onna nai asse naire que d'ancro;
Y étivé l'an mil si san et dou
Qu'i veniron parla on pou troi tou

Celui qui est là-haut le Maître des batailles,
Qui se moque et se rit des canailles
A bien fait voir, un samedi soir,
Qu'il était le protecteur des Genevois.

Ils sont venus le douze de décembre,
Par une nuit aussi noire que de l'encre ;
C'était l'année mil six cent et deux,
Qu'ils vinrent parler un peu trop tôt.

Geneva's Anthem
The One Above who rules battles
Who mocks and laughs at scoundrels
On a Sunday night, he showed once for all
That in Geneva he rules the people
They arrived on the 12TH of December
That night was the darkest ever
That year was 1602
That day, they came too early to argue

Colui che è lassù il Maestro delle battaglie,
Che ride e se ne frega delle canaglie
Ha dimostrato, un sabato sera,
Di essere il protettore dei Ginevrini.

Sono venuti il dodici di dicembre,
In una notte nera come l'inchiostro;
Era l'anno milleseicentodue
Che vennero a parlare un po' presto.

Le XVIIe siècle ou l'oubli immérité

Le XVIIe siècle compte de nombreux auteurs remarquables : Jean Millet à Grenoble, Jean Chapelon à Saint-Etienne, Brossard de Montaney et Bernardin Uchard en Bresse.
De ce dernier, nous rappelons *Lo Guémen d'on povro labory de Breissy su la pau qu'el a de la garra* et *La Piedmontoise*.
Cette littérature, tantôt politique ou patriotique, parfois épique ou historique, décrit le peuple avec un réalisme qu'on ne trouve pas ailleurs et constitue un témoignage saisissant des peurs et des privations accompagnant les jours de guerre, des espoirs des pauvres gens et de la joie des jours de fête.

The 17th century or the unmerited oblivion

There are many remarkable authors from the 17th century: Jean Millet in Grenoble, Jean Chapelon in Saint-Etienne, Brossard de Montaney and Bernardin Uchard in the Bresse. From him we recall Lo Guémen d'on povro labory de Breissy su la pau qu'el a de la garra and La Piedmontoise. This political, patriotic, epic or historical literature describes the population with such realism that we couldn't find it elsewhere, and it is a vivid testimony of fears and shortage that come along with war, of the poor's hopes and the happiness of festive days.

Il XVII secolo o l'oblío immeritato

Ci sono molti autori notevoli nel XVII secolo: Jean Millet a Grenoble, Jean Chapelon a Saint-Etienne, Brossard de Montaney e Bernardin Uchard nella Bresse. Di quest'ultimo, ricordiamo Lo Guémen d'on povro labory de Breissy su la pau qu'el a de la garra e La Piedmontoise. Questo tipo di letteratura, sia politica, sia patriotica, talvota epica o storica, descrive il popolo con un realismo che non ritroviamo altrove, e costituisce una testimonianza pungente delle paure e delle privazioni che accompagnavano i giorni di guerra, delle speranze dei poveri e della gioia nei giorni di festa.

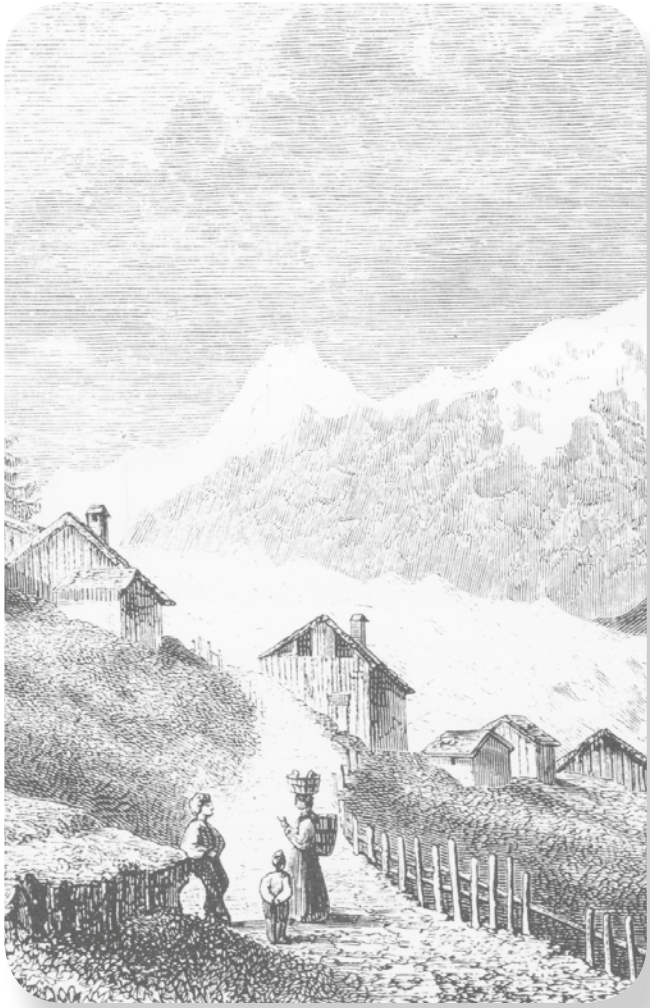
Bernardin Uchard - *La Piedmontoise*

Gran pitia que de vey apré la mor dé pare,
Loz efan maillota é do bra de le mare,
Plora, plindre, jani ; le mare corroussié
Se vey per lo soudar adon tote forssié ;
Lo laict avoy lo san, lo san avoy le larme
Etre burdemeclia dé cau de le gendarme.

Grand pitié que de voir après la mort des pères,
Les enfants au maillot hors des bras de leurs mères,
Pleurer, gémir, hurler ; les mères éplorées,
On les voit alors toutes, violées par les soldats,
Le lait avec le sang, le sang avec les larmes
Dans un mélange affreux sous les coups des gens d'armes.

How painful to see, after the fathers' death,
The newborn away from their mothers' arms
Crying, whining and screaming; you can see
The tearful mothers, all raped by the soldiers,
Milky blood and bloody tears
In a terrible blend under the guards' rapping.

Quanta pena nel vedere dopo la morte del padre
I bambini in fasce lontani dalle braccia della madre
Che piangono, gemono, urlano; si possono vedere
le madri sconsolate, violentate dai soldati,
il latte col sangue, il sangue con le lacrime
in un miscuglio terribile sotto i colpi delle guardie.



Blanc-la-Goutte : XVIIIe siècle, Grenoble

Une pièce d'Henri Perrin publiée au XVIIème siècle, La Bernarda Buyandiri, constitue l'un des premiers jalons dans l'histoire du théâtre francoprovençal : il s'agit d'un théâtre de salon où sont mis en scène des personnages de l'époque. Au XVIIIème siècle, Blanc-la-Goutte publie Jacquety de le Comare, qui met en scène quatre commères grenobloises dans le cadre d'un dialogue de femmes réunies autour des difficultés que leurs filles rencontrent pour trouver un mari. La caricature et la plaisanterie sont l'âme de ce genre littéraire.

Blanc-la-Goutte: 18th century, Grenoble

La Bernarda Buyandiri, a play by Henri Perrin released in the 17th century, is one of the first plays of the francoprovençal theatre: in this kind of theatre, characters of the era are exhibited. In the 18th century, Blanc-la-Goutte releases Jacquety de le Comare which exhibits four gossipers from Grenoble who discuss the difficulties their daughters encounter while trying to find a husband. Caricature and joke are the core of this literary genre.

Blanc-la-Goutte: XVIII secolo, Grenoble

Questa pièce di Henri Perrin pubblicata nel XVII secolo, La Bernarda Buyandiri, costituisce una delle prime basi nella storia del teatro francoprovenzale: in questo tipo di teatro vengono messi in scena dei personaggi tipici dell'epoca. Nel XVIII secolo, Blanc-la-Goutte pubblica Jacquety de le Comare, che mette in scena quattro comari di Grenoble nel contesto di un dialogo di donne sulle difficoltà incontrate dalle figlie nel trovare un marito. La caricatura e lo scherzo sono l'anima di questo genere letterario.

Blanc-la-Goutte - *Dialoguo de le quatro comare*

No ! Je ne volo plu que me fillie sorteison,
Ni que lou mistaudin toujours le charonteison.
Dussiont-ei deipeita, lamenta, se fachié,
Quand je me couchirey je le farey couchié.
Ne farey-je pas bien, qu'en dites-vo comare ?
Vo savey mieux que mi coma von louz affare !
Ul aurion pro d'envey, lassa, de se logié,
Mais dins lo tem presen eyt en vain d'y songié
Lo bourgeois, lo marchan que se marion à Grenoblo,
Demandon mey d'argen qu'u tem passa lou noblo.

Non ! Je ne veux plus que mes filles sortent,
Ni que les galants les promènent sans arrêt.
Dussent-elles enrager, pleurer, se fâcher,
Quand je me coucherai, je les enverrai au lit.
Ne ferai-je pas bien ? Qu'en dites-vous, commères ?
Vous savez mieux que moi, comment vont les choses !
Elles auraient envie, hélas, de se caser,
Mais aux jours d'aujourd'hui, il n'y faut pas songer ;
Le bourgeois, le marchand qui se marient à Grenoble
Demandent plus d'argent qu'au temps passé les nobles.

No! I do not want my daughters to go out any more,
Nor their suiters to take them out all the time,
May they enrage, may they cry, may they be furious,
When I go to sleep, I will send them to bed.
Wouldn't I do well? What do you say, gossipers?
You know better than me how things usually go!
They would unfortunately like to get married
But nowadays it is unconceivable;
The burghers and the merchants who get married in Grenoble
Ask for more money than the Nobles used to do.

No ! Non voglio più che le mie figlie escano,
Né che i loro spasimanti le portino a spasso tutto il tempo,
Sebbene siano furiose, si lamentino, si arrabbino,
Quando andrò a dormire, le manderò a letto.
Così sarebbe giusto? Cosa ne pensate, comari?
Sapete meglio di me, come vanno a finire le cose!
Loro vorrebbero, ahimè, accasarsi,
Ma al giorno d'oggi è impensabile;
Il borghese e il mercante che si sposano a Grenoble
chiedono più soldi di quel che chiedevano una volta i nobili.

Amélie Gex et Jean-Baptiste Cerlogne : XIXe siècle, Savoie et Vallée d'Aoste

Le XIXe siècle est marqué par un événement majeur : une rupture au cœur du domaine francoprovençal se produit avec l'annexion de la Savoie à la France en 1861 et la constitution du Royaume d'Italie qui englobe la Vallée d'Aoste, îlot francophone aux marges du nouvel Etat.
Cet évènement a marqué la population de l'époque et certains ont voulu s'opposer à cette séparation.
Militante républicaine, Amélie Gex témoigne de son attachement à l'identité savoyarde en peignant avec sensibilité la vie rurale qu'elle chérissait. Avec son œuvre foisonnante et très variée, l'abbé Jean-Baptiste Cerlogne est le fondateur de la littérature francoprovençale au Val d'Aoste.
A Saint-Etienne, Jacques Vacher est un poète ouvrier qui combat pour le peuple. Comme Cerlogne, il est aussi l'auteur d'une *Marseillaisa*.

Amélie Gex and Jean-Baptiste Cerlogne: 19th century, Savoy and Vallée d'Aoste

The 19th century is affected by this main event: the annexation of the Savoy by France in 1861 represents a fracture at the heart of the francoprovençal area.
This event struck the population at the time and some wanted to oppose that separation. As a republican militant, Amélie Gex shows her affection for the identity of the Savoy by depicting with sensibility the rural life that she cherished. With an abundant and diversified work, Abbé Jean-Baptiste Cerlogne has founded the francoprovençal literature in Vallée d'Aoste. In Saint-Etienne, Jacques Vacher is a poet and a labourer who fights for his people. As Cerlogne, he also wrote one Marseillaisa.

Amélie Gex e Jean-Baptiste Cerlogne: XIX secolo, Savoia e Valle d'Aosta

Il XIX secolo viene segnato da un evento maggiore: l'annessione della Savoia alla Francia nel 1861 rappresenta una ruttura al cuore dell'area francoprovenzale.
Quest'evento a segnato la popolazione dell'epoca ed alcuni hanno voluto opporsi a quella separazione. Militante republicana, Amélie Gex dimostra il suo impegno a favore dell'identità sabauda descrivendo con sensibilità la vita rurale che affezionava particolarmente.
Con la sua opera abbondante e molto diversificata, l'abbate Jean-Baptiste Cerlogne è il fondatore della letteratura francoprovenzale in Valle d'Aosta. A Saint-Etienne, Jacques Vacher è un poeta operaio che combatte per il popolo. Come Cerlogne, è anche all'origine di una Marseillaisa.

Amélie Gex - *Cê que m'a çanta l'alouetta*

VI

Parquê, parquê te rappelâ
Ein çantant l'amour, Aluetta,
Parquê, parquê te rappelâ
L'âbro mort et la fleur zelâ ?

VII

I ne faut plus no comparâ :
Mê, de saraî tozor soletta !...
I ne faut plus no comparâ ;
Iora d'ai fini d'esperâ.

VIII

Ton gni te vas le reparâ,
T'aré d'autres p'tious, Aluetta,
Ton gni te vas le reparâ,
Mê…noutra mâison est sarrâ !...

VI
Pourquoi, pourquoi te rappeler,
En chantant l'amour, Alouette,
Pourquoi, pourquoi te rappeler
L'arbre mort et la fleur gelée.

VII
Il ne faut plus nous comparer :
Moi je serai toujours seule !
Il ne faut plus nous comparer :
Maintenant j'ai fini d'espérer.

VIII
Ton nid tu vas le réparer,
Tu auras d'autres petits, Alouette,
Ton nid tu vas le réparer,
Moi…notre maison est fermée !

Traduction de l'auteur

VI
Why, why remember,
While singing love, Lark,
Why, why remember
The dead tree and the frozen flower.

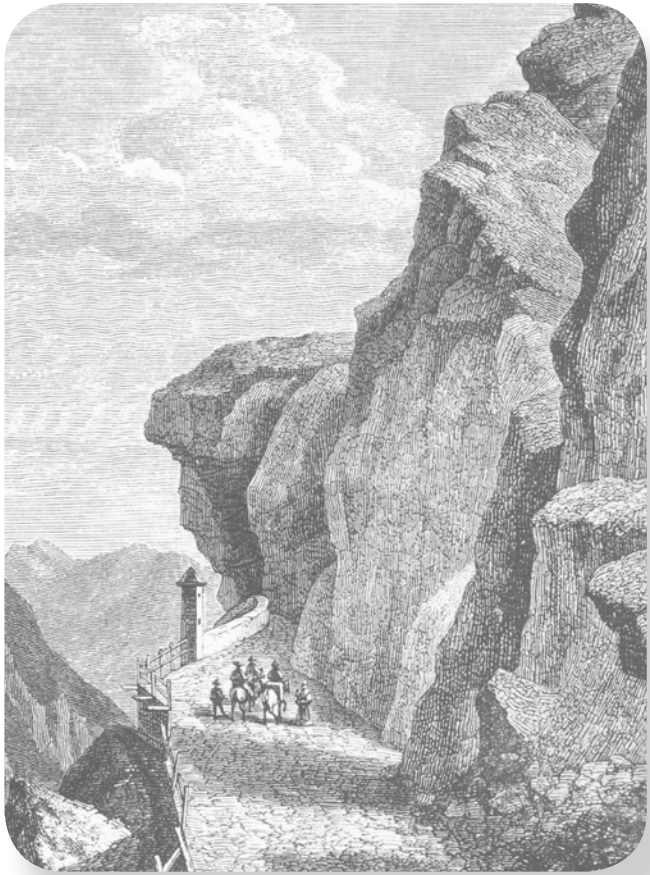
VII
We cannot be compared any more:
I will always be lonely!
We cannot be compared any more:
Now I am done hoping.

VIII
You will fix your nest
You will have other babies,
You will fix your nest,
I…our house is closed!

VI
Perché, perché ricordarti,
Cantando l'amore, Allodola,
Perché, perché ricordarti,
L'albero morto e il fiore ghiacciato.

VII
Non ci si può più paragonare:
Io sarò sempre sola!
Non ci si può più paragonare:
Adesso ho finito di sperare.

VIII
Il tuo nido lo aggiusterai
Avrai altri piccoli, Allodola,
il tuo nido lo aggiusterai
io... la nostra casa è chiusa.



L'explosion de la littérature au XXe siècle

Au cours du XXe siècle, face au déclin de la langue parlée, la littérature foisonne et tous les genres sont représentés. En Suisse, dans les années 1950, naît la revue *L'ami du patois*, dans laquelle sont publiés de nombreux poèmes en francoprovençal, en Vallée d'Aoste, *Le Flambeau* est publié à partir de 1950. Parmi les poètes, nous rappelons la Fribourgeoise Anne-MarieYerli, le Savoyard Just Songeon et le Piémontais Luigi Vayr… De nombreuses compagnies théâtrales naissent un peu partout. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, René Willien fonde le Charaban en 1958. La prose est sans doute la moins représentée, mais le Roannais Louis Mercier donne le coup d'envoi avec ses *Contes de Jean-Pierre*.

The explosion of literature in the 20th century

During the 20th century, while the spoken language is quickly declining, literature abunds and every genre is represented. In Switzerland in the 1950s, a new journal is released: L'ami du patois, in which many francoprovençal poems are published. In Vallée d'Aoste, Le Flambeau starts being published in 1950. Among all poets, we recall Anne-Marie Yerli from Freiburg, the Savoyard Just Songeon and the Piedmontese Luigi Vayr… Many theatre companies were born everywhere. In Vallée d'Aoste, René Willien founded Le Charaban in 1958. Prose might have the least representation, but Louis Mercier from Roanne starts with the Contes de Jean-Pierre.

Esplosione della letteratura nel XX secolo

Durante il XX secolo, di fronte al declino della lingua parlata, la letteratura abbonda e vengono rappresentati tutti i generi. In Svizzera, negli anni 1950 nasce la rivista L'ami du patois, nella quale vengono pubblicati molti poemi in francoprovenzale. In Valle d'Aosta, Le Flambeau viene pubblicato a partire dal 1950. Tra i poeti, ricordiamo Anne-Marie-Yerli del Fribourgeois, il sabaudo Just Songeon ed il Piemontese Luigi Vayr... Numerose compagnie teatrali nascono un po' ovunque. Per quanto riguarda la Valle d'Aosta, René Willien crea le Charaban nel 1958. La prosa è sicuramente quella meno rappresentata, ma Louis Mercier di Roanne ne dà inizio con i suoi Contes de Jean-Pierre.

Louis Mercier - *Les Contes de Jean-Pierre, 1*

– Qu'y qui pou être ? se pinseut Benât, y é-t-y le vieux Letselle que revant, ou y é-t-y le dioble ?

Les dzambes li trimblant et le suadze li pisseut intre les épales, le long dé fil de l'éran.

Alo, é se sovenit dé conte de la mère Vodzénaze, et queume l'aveut tsassieu le dioble avoui d'ieau bénite.

Et é se rappelit d'ava vu, le matan, la Dzaquettonne, randzieu eune bouotéye d'ieau bénite é fond de l'armoire, avoui les pattes à rapetassieu.

L'armoire éteut darri sa, é couan de la mason.

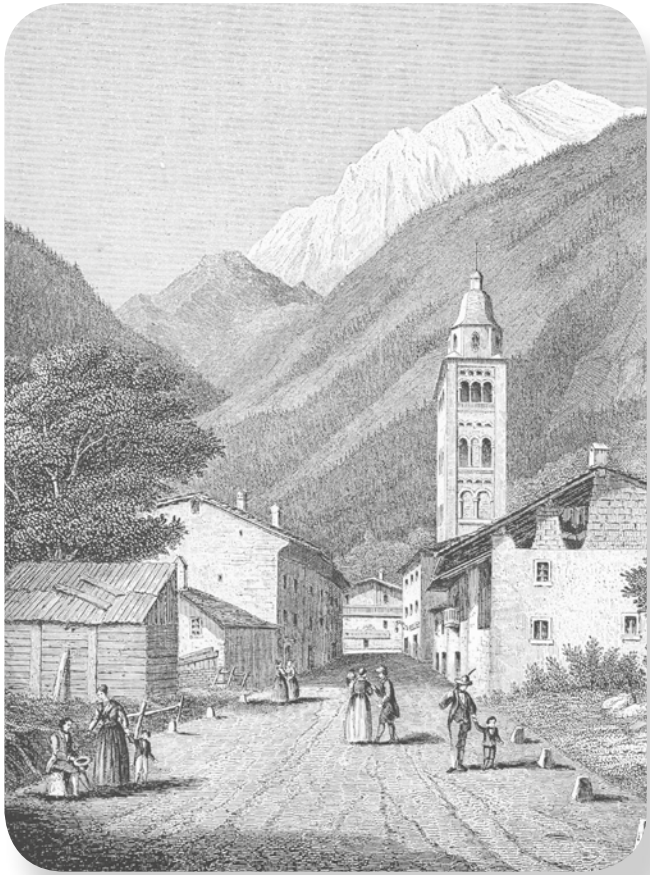
Alo, teut plin plin, teut plin plin, à retieulon, in regardint tordzeu la béte que le seugneut tordzeu, é se n'allit vé l'armoire.

– Qu'est-ce que cela peut être ? pensait Benoît, est-ce le vieux Léchelle qui revient, ou est-ce le diable ?
Les jambes lui tremblaient, et la sueur lui coulait au fil du dos.
Alors il se souvint du conte de la mère Vaginay, et comment elle avait chassé le diable avec de l'eau bénite.
Et il se rappela avoir vu, le matin, la mère Jacquetton ranger une bouteille d'eau bénite au fond de l'armoire, avec les chiffons à raccommoder.
L'armoire était derrière lui, dans un coin de la maison.
Alors, tout plan plan, tout plan plan, à reculons, en regardant toujours la bête qui le regardait toujours, il se dirigea vers l'armoire.

Traduction de l'auteur

– What can this be? Benoît thought, is it the old Léchelle coming back, or is it the devil?
His legs were shaking, and sweat was running along his back.
Then he remembered Mrs Vaginay's tale, and how she chased the devil away with holy water.
And he remembered seing Mrs Jacquetton in the morning, put away a bottle of holy water inside the wardrobe with old rags.

– Cosa sarà ? pensava Benoît, sarà il vecchio Léchelle che torna oppure il diavolo ?
Gli tremavano le gambe, ed il sudore gli scorreva sulla schiena.
Allora si ricordò la fiaba della Signora Vaginay, e come cacciò il diavolo con l'acquasanta.
E si ricordò di aver visto, la mattina, la signora Jacquetton che metteva a posto una bottiglia di acquasanta in fondo all'armadio, con gli stracci da rammendare.



La Vallée d'Aoste au XXe siècle

Les Valdôtains qui utilisent le francoprovençal dans leur expression poétique sont nombreux. Toutefois, certaines voix s'élèvent parmi les autres, sortent du sillon tracé par l'abbé Cerlogne pour arpenter de nouveaux chemins en nous livrant leur vision intime du monde. Eugénie Martinet, expatriée à Milan, atteint des niveaux inégalés dans l'expression poétique grâce à un traitement très original de la langue et des thèmes évoqués. Plus récemment, Marco Gal,avec ses poèmes publiés en plusieurs recueils, développe une richesse de langage qui confère au francoprovençal un prestige rare.

La Valle d'Aosta

I Valdostani che usano il francoprovenzale nella loro espressione poetica sono ormai numerosi. Tuttavia, alcune voci si staccano dalle altre, escono dalla traccia di Cerlogne per prendere strade nuove, offrendoci la loro intima visione del mondo. Eugénie Martinet, espatriata a Milano, raggiunge livelli impareggiabili nell'espressione poetica grazie ad un trattamento molto originale della lingua e degli argomenti evocati. Più recentemente, Marco Gal, con i suoi poemi pubblicati in diverse raccolte, sviluppa una ricchezza di linguaggio che conferisce al francoprovenzale un prestigio raro.

The Vallée d'Aoste

There are now many Valdostan who use francoprovençal for their poetic expression. However, some of them distinguish themselves from Monsieur l'Abbé Cerlogne to try new ways and give us their personal vision of the world. Eugénie Martinet, expatriated in Milan, reaches high levels in poetic expression thanks to an original use of the language and the themes. More recently, Marco Gal, with different collections of poems, develops a richness that confers a rare prestige to francoprovençal.

Eugénie Martinet - *Rencontre*

Dz'i trovalo que l'è come eun abro tordu,
la tampëta l'a feit beiché bà d'euna épala.
De ci coutë, se vei, l'ëre pà sottenu,
é la terra pà égala.

Dz'i trovalo que l'è come eun maouton tondu,
la pë totta plettìa é le-s-oss déquever.
Su lo fron oublià quaque pei de velu,
lo regar a l'enver.

Dz'i trovalo que l'è en lliu mëmo perdu,
Pà pe eun sondzo d'amour é de douce sottise.
Na! Ci sondzo pensan iaou l'on tremble confu
de promené en tzemise.

Je l'ai trouvé, comme un arbre tordu,
La tempête l'a fait tomber sur une épaule.
De ce côté, semble-t-il, il n'était pas soutenu,
Et la terre n'était pas régulière.

Je l'ai trouvé, comme un mouton tondu,
La peau toute flétrie et les os à découvert.
Sur son front oublié quelques poils de velour,
Le regard à l'envers.

Je l'ai trouvé, perdu en lui-même,
Pas pour un rêve d'amour ni de douce sottise.
Non! Un rêve lourd où l'on tremble confus
De se promener en chemise.

I found him as a twisted tree
The storm made him fall down from a shoulder.
On this side, you see, he wasn't held,
And the earth was irregular.

I found him as a shaved sheep
With folded skin and bare bones
Some hair on his forehead,
His look inside out.

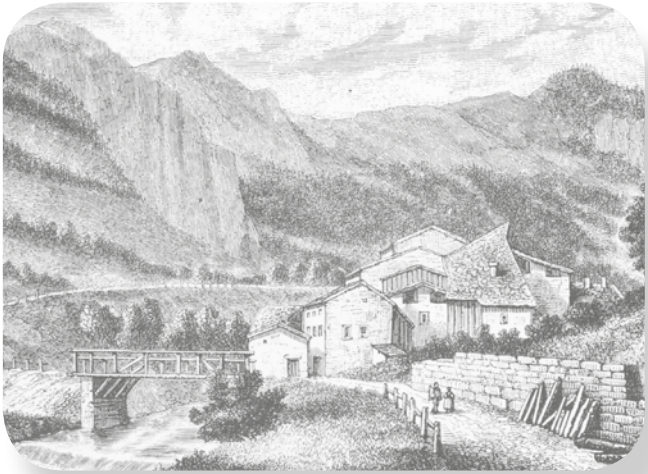
I found him and he's lost among himself
Not because of a dream of love or a silly dream.
No! A heavy dream where you shake from confusion
To walk with a shirt on.

L'ho trovato che è come un albero storto,
la tempesta l'ha fatto calar giù da una spalla.
Da quel lato, si vede, non era sostenuto,
e la terra disuguale.

L'ho trovato che è come un montone tosato,
la pelle tutta grinze e le ossa a fior di pelle.
Sulla fronte qualche capello fine,
lo sguardo a rovescio.

L'ho trovato che è in se stesso perduto,
non per un sogno d'amore o di dolce sciocchezza.
No! Quel sogno pesante in cui si trema confusi
Di passeggiare in camicia.

Les thèmes récurrents



Le francoprovençal n'est pas simplement la langue utilisée par maints écrivains et poètes, mais dans de nombreux poèmes il devient un thème à part entière : un patrimoine en danger à défendre et illustrer.

La nostalgie est un autre thème récurrent : le village natal, la maison paternelle, les métiers d'autrefois ponctuent la littérature du XXe siècle et expriment le désarroi face à la rupture brutale avec un passé révolu.

Gli argomenti ricorrenti
Il francoprovenzale non è soltanto una lingua che viene usata da molti scrittori e poeti, ma in certi poemi diventa un tema vero e proprio.

Molte poesie emanano una certa nostalgia del tempo passato.

Recurring themes
Francoprovençal is not only a language which is used by many writers and poets, but in some poems it has a full part as a theme.
Many poems show nostalgia for the past.

Alfred Desservétaz - *Savoie*

Nan, nan, esseyi pas ass'moindre qué vtron orlié
L'ôssé trovà dé cou – d'nô robà ntron patoué !
Pouvre cmé sô roçhé, rude cmé d'boé d'ses gorliè,
Et-on bocon dè ntra Savoé !

Non, non, n'essayez pas - aussi inconsistant que votre oreille
L'ait jugé parfois - de nous voler notre patois !
Dénudé comme ses rochers, dur comme le bois de ses ceps
C'est morceau de notre Savoie !

No, no, don't try – however inconsistent your ear
has ever judged it – to steal our patois!
Bare as its rocks, hard as the wood of its stumps,
It's a part of our Savoy!

No, no, non provate – per quanto inconsistente l'abbia giudicato
il vostro orecchio talvolta – di rubarci il nostro patois!
Spoglio come i suoi sassi, duro come il legno dei suoi ceppi,
Fa parte della nostra Savoia!

Jeanne Ducourtil - Bellot « *Lo velladzo abandonnà* » *Vallée d'Aoste:*

Oh ! Souvenir de mon enfance
Vouë dze prouvo euna gran souffrance
Inque un cou étsou tan eureu
Vouë m-in vou tan maleureu.

Oh ! Souvenir de mon enfance
Aujourd'hui j'éprouve une grande souffrance
Ici autrefois j'étais très heureux
Aujourd'hui je m'en vais bien malheureux.

No way! Don't even try to get rid of our patois
As mean as it could sound to you
It is bare as our rocks, tough as our vine stock wood
It is a part of our Savoie

Oh ! Ricordo della mia infanzia,
Oggi provo una grande sofferenza
Qui una volta ero molto felice
Oggi me ne vado molto infelice.

Enfin, encore une petite sélection effectuée avec les acteurs de la FEDERACHON VALDOTENA DI TEATRO POPULERO qui ont accepté de collaborer avec le Centre pour donner une nouvelle vie et une nouvelle voix à certains textes dormant depuis bien trop longtemps.

Finally, a small selection that we made with the cooperation of the actors of the "Fédération du theatre populaire" to give new life and a new voice to some of the texts that have been sleeping for a very long time.

Infine, ecco un'altra selezione effettuata in collaborazione con gli attori della "Fédération de théâtre populaire" per dare una nuova vita ed una nuova voce ad alcuni testi che risposano da tanto tempo.

La complenta de Mandrìn

Noz eriòn vint ou trenta
bregàn denz una benda
touit arbeillà de blan
a la moda de, vo me sentéd...
A la moda du martsiàn.
La premiére rapina
que fazì den ma via,
l'et d'aveir rapinâ
la borsa d'un, vo me sentéd...
La bors' d'un encurâ.
Rentrì dedèn la tsambra
mon Diô que l'ére granta !
Dz'y trovì mëlle ecù,
dz'y btâ, vo me sentéd...
dz'y trovì mëlle ecù,
dz'y btâ la man desù.
Rentrì dedènz un' autra,
mon Diô que l'ére yauta !
De robe e de mantiô,
dz'en tsardzì treis, vo me sentéd...
de robe e de mantiô,
dz'en tsardzì treis tsariot.
Dze lo portì per vendre,
a la féira en Flandre.
Lo vendì a bon contio
o m'aviont pas rien, vo me sentéd...
lo vendì a bon contio,
o m'aviont pas rien cohtâ.
Çlo mosù de Grenoblo,
avouè lôr londze cotte,
e lôr beret carrâ,
m'aviont dabor, vo me sentéd...
e lôr beret carrâ,
m'aviont dabor dzudzià.
O m'ont dzudzià a pendre,
ah ! I et sevér' a sentre !
A pendre e ahtranglar,
su la place du, vo me sentéd...
a pendre e ahtranglar,
su la place du martsià.
Poyà su la potence,
dz' avuetì la France,
veyì mo compagnon,
a sohta d'un, vo me sentéd...
veyì mo compagnon,
a sohta d'un boueison.
Compagnon de mizére,
modâd dire a ma mâre,
que le me vèye pué plu,
su un meinà, vo me sentéd...
que le me vèye pué plu,
su un meinà perdù.

Traduchòn Laurent Damé octoubro 2012.

Miò véïvrè

Dou pachâ, t'é pâ fran contein ?
Ôblia to chein quié t'â mancâ!
Côca ein dèvan frantsemein!
Tô tè chein miò, t'â rèmarcâ ?

T'é tô, le techot dè ta vià.
Por tô-mîmo, chi ôn améc
Ein couéc tô pou tozò t'einfià.
Tô pàchè la vià avoué luéc!

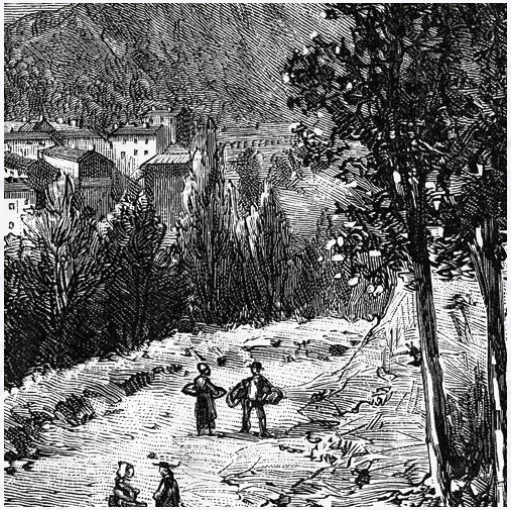
Po poï, fâ dabor oli.
Tô l'avouè guièlià to lè zor.
Chein lé, yè miò dè lo chaï.
Rousséc dèmàndè ôn èfor.

T'â oûra d'aï dè plijéc.
Ôn èchiè yein chén lo tsèrcâ.
Dè rôtenâ, t'â to lijéc.
Chôntro? mi louén tô di côcâ.

Parein, chèmein dè to j'einfan.
Einfan, lômiere di parein.
Lànma ouéc, atein pâ dèman!
Fé pâ chagniè lo cour po rein!

Le vià yè h'ôn côr pachâzo.
Tòta charàille ya cha clià.
Lanmâ bàliè dè corâzo.
Po véïvrè ourou, véc catchià!

André Lagger



Moquerie savoyarde

...Quan ou fouren ou dre do platro
Onna douzaina d'apiniatro
Commenciren à quacotta,
Etey miraclo d'ou acotta:
"Vei-tu on ano que se porte ben?
La migea d'aveyna et de bren,
Tan gra qu'o ne pou ple peta.
L'on ou l'atro n'y pout-i pas monta,
Ou bin lo fio ou bin lo pare ?
Ou vadre bin mio sen fare
Que de marchi de la façon?...

Merseillaisa dou Panassa

Alloun z-enfan, a cop de canna,
Mandoun Lebœuf avouai Failly,
Acclamoun la granda Marianna
Que sest vin par nous deveilli. (bis)
Dz'ina mœu é tzin la balanci,
De l'œutre ena piqua doura.
Chacun a fini de ploura,
Elle adzu a tous l'esperanci....

Couma de vrai soudâ, affrounton lou trépas,
Moudoun,
Moudoun,
Requieuloun pas, on avant lou Gagas!

Jacques Vacher

L'émigré

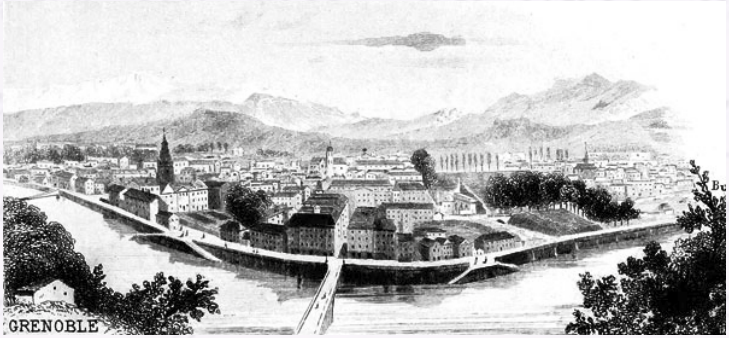
Son llioen de la mîson de lior pare
Di soèn, di careche de lior mare ;
I cogneson gneun, i son sensa ami;
Gneun bon conseil, abandonnà du Pay...
Bon-ço parton atot le sô contà,
Sensa contrat, sensa travail asseura ;
I modon vià ou bon azar,
Pe lo premî dzor n'assure lo Sain-Bernar
Un toc de pan e un bocon de fromadzo
Pe posei continuer lo lior voyadzo.
Ma, pi llioen pamé eun'âma de Gheu
Que llieu disuche : « reposa-te ceu !
« T'i lagnà, t'a sei,
« T'a fan, ven, refia e bei ! »
I se lève un beur matin
Sensa travail, tot tsagrin ;
A mîson, lo saven pà,
Se plegneun : - I-écri pà… !

Vincent Gorris

De dzen

Dedeun l'eunfeni d'espace et de ten
que de pensou dëperduye, que de vie ;
tot va se pedre, tot s'oublie.
No senten su no l'ouragan di siécle
et le montagne se dëféye.
Aprë meulle et meull'an,
de prosechon de dzen
afleudjà di mou d'étèrnitou
avançon euncô dessu lo vouido

Marco Gal



Nos remerciements les plus sincères à
Laurent Damé,
Gunhild Hoyer,
André Lagger,
Dominique Vuillerot
Association EFFEPI du Piémont,
Bibliothèque J.J. Rousseau de Chambéry,
FEDERACHON VALDOTENA DI TEATRO POPULERO,
Glossaire des patois de la Suisse Romande,
L'Ami du Patois
et au **Professeur Jean-Baptiste Martin** pour avoir rendu accessibles des œuvres fondamentales de notre littérature à travers les volumes de la collection Régionales des éditions EMCC de Lyon.

Nous exprimons toute notre reconnaissance aux esprits éclairés des temps passés qui en rédigeant des bibliographies et en imaginant des rééditions ont fait en sorte que notre littérature arrive jusqu'à nos jours.
Nous rendons hommage à la mémoire de **René Willien** pour son travail sur la littérature valdôtaine et à la mémoire du **Professeur Gaston Tuaillon** dont l'œuvre est un phare pour qui s'aventure comme nous l'avons fait dans la littérature francoprovençale.

Une pensée émue aux poètes, aux écrivains et aux éditeurs des siècles passés et contemporains qui par leur démarche nous ont légué des œuvres d'une valeur inestimable.
Nos plus vifs encouragements à toutes celles et à tous ceux qui à partir d'aujourd'hui voudront se consacrer à la littérature en illustrant notre langue ancestrale.

Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

cefp
CENTRE D'ÉTUDES
FRANCOPROVENÇALES
SAINT-NICOLAS - VALLÉE D'AOSTE